



new mexico center  
for language access

MULTILINGUAL INTERPRETING  
AND TRANSLATION  
CERTIFICATE PROGRAMS



# Newsletter

Issue XII



## CCHI to Develop Oral Performance Exams (CHI™) in Mandarin and Arabic

CCHI has selected Mandarin and Arabic as the next two languages for its Certified Healthcare Interpreter™ (CHI™) examination.

“It was a complex and deliberate process to select these two languages. We got a passionate response from the healthcare interpreters and other stakeholders to our national surveys conducted in July and August of this year,” said Natalya Mytareva, Chair of the Test Development Steering Committee. “CCHI continues to listen carefully to the people in the field at every step in developing its certification program. This time we heard from almost 300 respondents representing healthcare interpreters, trainers, managers, owners of interpreting services and healthcare providers. The majority of survey participants wanted these languages to be the next with the CHI™ certification credential available.”

CCHI is actively seeking Mandarin and Arabic healthcare interpreters and interpreter trainers to become the next CCHI Subject Matter Experts (SMEs), who will participate in the development process of the Mandarin and Arabic oral performance examinations. We are currently recruiting raters and cut score experts. Raters will be trained to score the CHI™ examination and attend a 3-day in-person meeting for training and will rate examinations taken during the first administration of the new examinations in early 2012. Rating will be concluded by raters after the in-person meeting. Cut score SMEs will assist in determining the “cut” or passing score for the examination during a two-day in-person meeting after the first administration of the new examinations in 2012.

To learn about the SMEs prerequisites and to apply please go to our Website at:  
<http://www.healthcareinterpretercertification.org/community/volunteer/186.html>.

In addition, we are recruiting Mandarin and Arabic interpreters to participate in the first administration of these examinations in early 2012. To be eligible, you must have taken and passed CCHI’s written examination. To apply, go to <http://www.healthcareinterpretercertification.org/certification/apply-now.html>. You will receive a discount on the oral examination fee for participating and if you pass the examination, you will become a CCHI Certified Healthcare Interpreter™.





A brand new version of Personal Lexicon has been released that helps language students of all stripes become proficient faster than ever. Whether you are a beginning student or a fluent speaker, Personal Lexicon can help you master vocabulary, grammar, and pronunciation for most any language. When used in conjunction with the structure and resources of a virtual classroom then the power of this innovative software really shows itself.

Here is just a sample of some of the improvements you will see when using Personal Lexicon 1.3:

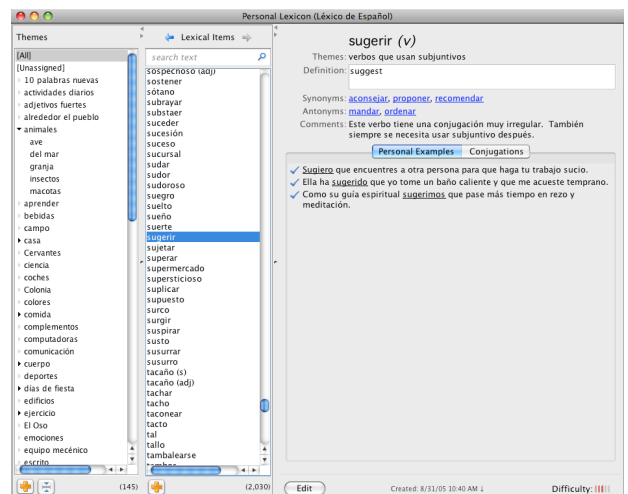
1. The new streamlined editor makes it easier than ever to input your glossary items and grammar examples.
2. The improved theme interface allows you to quickly organize vocabulary within themes that make sense to you, much like organizing files within folders.
3. We have added new import/export features that make it easy to share your data with other classmates or with other programs on your computer.
4. Type characters that are not on your physical keyboard by using virtual keyboards. **Spanish, Vietnamese, and Navajo** virtual keyboards are just a few of the predefined keyboards you can use out of the box.
5. Track which regions or countries use a phrase or word in a particular way compared to other countries.

As always, Personal Lexicon allows you create numerous types of exercises to help you practice your knowledge of the vocabulary and grammar found in your lexicon.

NMCLA correctly points out in its class material that “vocabulary building is a lifelong process.” Personal Lexicon helps you build the vocabulary you will need to be successful, more quickly and with the confidence that you will always have it at your fingertips. As the name suggests, you are building your own lexical database, so when your class is over you take it with you. From there, you can continue to add to your lexicon throughout your career, use it for reference, and create practice exercises for yourself in order to stay sharp.

To give NMCLA students a head start we’ve created a starter lexicon specifically for you. When you run Personal Lexicon for the first time, simply click the button that says Download Starter Lexicon and select the lexicon for NMCLA students. It contains glossary terms for fingerprint identification and DWI cases. From here you can add more themes and glossary items, link related items in various ways, and take the sample test.

Try out Personal Lexicon for free at:  
<http://personal-lexicon.com/download.html>.





## Classes begin in January!

NMCLA is now accepting applications for the Spring Session of 2012

### Online Certificate Programs

#### Medical Interpreting:

Classes taught by medical interpreters and M.D.  
Internship at UNM Hospitals  
20 weeks of online work + 40-hour internship



#### Justice System Interpreting

Certificate Recognized by the NM Judiciary  
Hands on Experience through internship  
20 weeks of online work + internship



#### Justice System Language Access Specialist

Certificate Recognized by the NM Judiciary  
12 weeks of online work



Visit our  
website!



[www.nmcenterforlanguageaccess.org](http://www.nmcenterforlanguageaccess.org)

